

La función de composición de las unidades fraseológicas en *El amor en los tiempos del cólera* (1985) de Gabriel García Márquez

Javier CARPES SALAR

Universidad de Murcia (España)

franciscojavier.carpes@um.es || <https://orcid.org/0000-0002-8275-277X>

Recibido: 2/1/2023 || Aceptado: 29/1/2023

Resumen: El presente artículo aborda el papel de las unidades fraseológicas –UF– idiomáticas –locuciones, paremias, enunciados fraseológicos y esquemas sintácticos– en la composición temática de la novela de García Márquez *El amor en los tiempos del cólera*. Esta novela narra, a través de un narrador omnisciente, la historia de amor entre Florentino Ariza y Fermina Daza, truncada por los azares del destino. Respecto a la relación entre la materia narrativa y las UF, advertimos de la presencia de ciertas unidades vinculadas con el amor y la muerte, dos temas fundamentales en la obra, por medio de su significado, referente o las relaciones con su cotexto y la novela en su conjunto. Nos planteamos, pues, que las UF pudieran contribuir en la construcción de la temática de una novela mediante su evocación. Así, el presente artículo constituye un análisis fraseológico de la mencionada novela de García Márquez, basado en un corpus de UF contenidas en ella y centrado en la composición temática, con el objetivo de determinar si, efectivamente, estas unidades participan en la construcción temática de una novela.

Palabras clave: Fraseología. Unidad fraseológica. Español. Gabriel García Márquez.

Titre : « La fonction de composition des unités phraséologiques dans *El Amor en los tiempos del cólera* de Gabriel García Márquez (1985). »

Résumé : Le présent article traite du rôle des unités phraséologiques –UP– idiomatics –locutions, parémies, schémas syntaxiques et énoncés phraséologiques– dans la composition thématique du roman de García Márquez *El amor en los tiempos del cólera*. Dans ce roman, un narrateur omniprésent raconte l'histoire d'amour entre Florentino Ariza et Fermina Daza, contrariée par le destin. Concernant la relation entre le sujet narratif et les UP, il convient de souligner la présence de certaines unités liées à l'amour et la mort, deux sujets fondamentaux dans le roman du fait de leur signification, leur référence ou leur lien avec leur cotexte et le roman dans son ensemble. L'idée que les UP pourraient contribuer à la construction de la thématique d'un roman à travers leur évocation est donc exposée. Par conséquent, le présent article constitue une analyse phraséologique dudit roman de García Márquez, basée sur un corpus d'UP présentes dans l'œuvre et centrée sur la composition thématique, dans le but de déterminer si ces unités interviennent dans la construction thématique d'un roman.

Mots-clés : Phraséologie. Unité phraséologique. Espagnol. Gabriel García Márquez.

Title: “Composition function of phraseological units in García Márquez’s *El amor en los tiempos del cólera* (1985).”

Abstract: This article addresses the role played by idiomatic phraseological units –PUs– –i.e. locutions, paremias, phraseological statements and syntactic schemes–, in theme-composition of García Márquez’s *El amor en los tiempos del cólera* –*Love in the Time of Cholera*–. In this novel an omniscient narrator tells the love story of Florentino Ariza and Fermina Daza thwarted by fate. Regarding the relation between narrative subject and PUs, the presence of certain units linked to love and death, two essential topics in the novel, has been noticed by their meaning, their referent or their relation to their cotext and the novel as a whole. Thus, in this article we set out the idea that PUs may contribute to theme-composition of a novel through the evocation of such topics. Therefore, this article presents a phraseological analysis of the above-mentioned novel based on a corpus of the PUs included in it. The purpose is to determine if these units play a role in the theme-composition of a novel.

Key words: Phraseology. Phraseological unit. Spanish. Gabriel García Márquez.

INTRODUCCIÓN

El presente artículo es un estudio sobre la fraseología incluida en la novela de García Márquez *El amor en los tiempos del cólera* de 1985. Se trata de una novela narrada en tercera persona que cuenta la historia de amor de más de cincuenta años entre Florentino Ariza y Fermina Daza. Nos interesan, de esta novela, los temas esenciales abordados en ella –amor y muerte–, la composición de los mismos y el papel de las unidades fraseológicas –UF en adelante– en este proceso.

Para los propósitos de este estudio hemos elaborado un corpus con la fraseología contenida en la novela, en el que hemos incluido la siguiente información: el tipo de UF, de acuerdo con la clasificación de Solano (2012), recurriendo, en el caso de las paremias, a la clasificación de Sevilla y Crida (2013); la definición de cada UF aportada por diferentes fuentes lexicográficas, fraseográficas y paremiográficas –DLE¹, *Refranero multilingüe* del Instituto Cervantes² y el DFDEA³), así como la función desempeñada dentro de la novela, teniendo en cuenta la clasificación de Zuluaga (1997). Nos centramos en este estudio en la fraseología idiomática, a saber, paremias, locuciones, enunciados fraseológicos y esquemas sintácticos; y en la función de composición y estructuración de la materia narrativa.

A partir de este objeto de estudio nos planteamos si las UF participan en la construcción de la materia narrativa y los temas tratados en una novela mediante su contenido semántico, su referente o el establecimiento de relaciones con su cotexto y la novela en su conjunto, desempeñando así la función de composición y estructuración de la materia narrativa identificada por Zuluaga (1997), según el cual las UF pueden participar de diferentes formas en la articulación del sentido de un determinado texto. Es más, afirma, a este respecto, que estas unidades lingüísticas cumplen funciones concretas dentro de su contexto. Así, clasificó las funciones de las UF en inherentes, relacionadas con sus propiedades intrínsecas; y no inherentes, o lo que es lo mismo, no determinadas por los rasgos definitorios de dichas combinaciones de palabras, sino por el uso de estas en un contexto concreto y la relación entre unidad y texto. Una de estas funciones no inherentes a las que alude Zuluaga (1997) es la función de composición de la materia narrativa, consistente en la titulación, subtitulación y concatenación de secuencias narrativas, resúmenes y menciones anticipatorias.

1. METODOLOGÍA

Como avanzábamos en la introducción, este estudio se basa en un corpus fraseológico de la novela de García Márquez *El amor en los tiempos del cólera*, en el que hemos recopilado la fraseología idiomática localizada en la citada novela basándonos en las clasificaciones de Solano (2012) y de Sevilla y Crida (2013). En él, hemos registrado un total de 444 UF idiomáticas en 494 páginas, lo que supone la presencia de 0,9 unidades por página. De esa cifra, 409 unidades son locuciones, un 92 % del total de UF registradas, por lo que constituyen el tipo de unidad más abundante dentro de la novela. Dentro de las locuciones, las adverbiales –215, 52’5 %– y las verbales –134, 30’7 %– constituyen los tipos más recurrentes dentro de la novela. Respecto al resto de unidades, su presencia es claramente inferior: los enunciados fraseológicos constituyen el siguiente tipo de unidad más frecuente, si bien con una notable diferencia, pues hemos registrado 18 casos, lo que supone un 4 % del total de unidades. A los enunciados fraseológicos le siguen las paremias y los esquemas sintácticos: en cuanto a las

¹ *Diccionario de la lengua española* (DLE, 2020).

² Sevilla Muñoz, J.; Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T. (2009).

³ Seco, M., *et al.* (2009).

primeras, hemos localizado 9 casos que representan un 2'2 %; mientras que de las segundas 8, lo que constituye un 1'8 % del total.

De la novela de García Márquez y del corpus fraseológico de la misma, hemos llevado a cabo dos análisis hermenéuticos: en primer lugar, un análisis hermenéutico de dicha obra, basado en la literatura escrita sobre ella (Alemany, 2009; Cabello Pino, 2010; Cifo González, 2012; Morales-Gudmundsson, 1991; Palencia Roth, 1987; Viña Liste, 1986), para obtener información relativa al estilo del autor, los personajes, la ambientación, la cultura, etc. En segundo lugar, sobre la base del corpus fraseológico descrito anteriormente, hemos desarrollado un análisis hermenéutico de la fraseología localizada en la novela, cuyo objetivo es determinar la función o funciones desempeñadas por las UF registradas, según la clasificación de Zuluaga (1997). Este análisis consiste en la interpretación del significado e implicaturas de cada unidad en relación con su cotexto y la novela en su conjunto y teniendo en cuenta la situación comunicativa, la información obtenida en el análisis hermenéutico de la novela y los diferentes datos que aportan las fuentes lexicográficas, fraseográficas y paremiológicas –marcas diastráticas, diafásicas, diacrónicas y diatópicas–. El procedimiento de este análisis es el siguiente: establecimiento de las características de cada UF a nivel léxico; lectura profunda del pasaje donde se inserta la UF –pasajes anterior y posterior si es necesario–; contraste de los datos obtenidos en esa lectura con la información sobre la novela y los datos proporcionados por las fuentes consultadas; asignación de la o las funciones a cada UF con base a los datos obtenidos y a la explicación ofrecida por Zuluaga (1997) de cada función; y establecimiento de la contribución de cada UF al propósito comunicativo de la novela.

2. LAS UF EN LA COMPOSICIÓN TEMÁTICA DE *EL AMOR EN LOS TIEMPOS DEL CÓLERA*

Como paso previo a analizar la función fraseológica de composición y estructuración de la materia narrativa en la novela de García Márquez, resulta necesario apuntar que dos son, principalmente, los temas esenciales en torno a los que se articula esta obra de García Márquez: el amor y la muerte. Así pues, nuestro análisis de la función de composición de la materia narrativa de las UF está centrado en estos dos tópicos.

2.1 Las UF en la composición temática del amor en *El amor en los tiempos del cólera*

El amor se presenta como el tópico fundamental en esta novela de García Márquez, que impregna todos los rincones de la narración y al que aparecen vinculados diversos temas como la vejez, el tiempo y la muerte. Es más, Viña Liste (1986) y Palencia Roth (1987) coinciden en la centralidad del concepto *amor omnia vincit* en esta obra. Buena prueba de ello es la articulación de la novela en torno al triángulo amoroso formado por Florentino Ariza, Fermina Daza y Juvenal Urbino. A este respecto, en nuestro análisis de la novela hemos advertido la presencia de numerosas referencias, palabras y sintagmas relacionados con el amor y los sentimientos que participan en la composición del tópico amoroso. También se observan UF que, por su contenido semántico, referente o relación con el cotexto y la novela en su conjunto, están vinculadas con el amor en la novela y participan en su composición, al mismo tiempo que fortalecen su presencia en toda la narración y, por ello, desempeñan la función de composición, como se aprecia en el siguiente ejemplo:

En efecto, toda la familia de Fermina Sánchez se había opuesto *a toda costa* a que ella se casara con un inmigrante sin origen, hablador y bruto, que siempre estaba de paso en todas partes, con un negocio de mulas cerreras que parecía demasiado simple para ser limpio. Lorenzo Daza se

jugaba a fondo, porque su pretendida era la más preciada de una familia típica de la región [...] (p.130)⁴.

A *priori* la locución adverbial «a toda costa», insertada en este fragmento, no está relacionada con el amor, puesto que no contiene un referente relacionado con el sentimiento amoroso y las emociones, y su contenido semántico tampoco los evoca. No obstante, si profundizamos en la interpretación de la unidad considerando su cotexto y la novela en su conjunto, nos daremos cuenta de que sí guardan una estrecha relación con el amor. Por un lado, la locución adverbial «a toda costa» indica la realización de una acción «Por encima de todo, pese a cualquier obstáculo y dificultad» (DFDEA, 2009) y, en este fragmento concreto, se refiere a la fuerza del sentimiento amoroso de Fermina Sánchez, madre de Fermina Daza, quien decidió contraer matrimonio con Lorenzo Daza a pesar de la total oposición de su familia, por tratarse este de un inmigrante sin origen conocido. Vemos, pues, que la relación entre la locución «a toda costa» y el sentimiento amoroso es clara, ya que con ella el autor describe el amor de Fermina por Lorenzo. Además, la relación de esta UF con el amor va más allá del fragmento donde se inserta porque se trata de un ejemplo de amor contrariado. En este sentido, resulta conveniente apuntar que esta novela narra fundamentalmente una historia de amor contrariada, la de Florentino Ariza y Fermina Daza, y sobre esta historia amorosa se articula toda la narración. A lo largo de la novela podemos encontrar referencias a los amores contrariados como la que acabamos de observar, o el caso de Hildebranda Sánchez, prima de Fermina Daza, que se había casado con un hombre al que no amaba y con el que se casó por despecho. América Vicuña, amante de Florentino Ariza, también es una representación de los amores contrariados, ya que Florentino deja de tener encuentros con ella por recuperar a Fermina Daza y la joven acaba suicidándose. Asimismo, al inicio de la novela el autor hace una alusión directa a este concepto, lo que podríamos considerar una mención anticipatoria de la centralidad de este tópico. Igualmente, al final de la primera secuencia narrativa asistimos a la máxima representación de los amores truncados: Florentino Ariza acude al funeral de Juvenal Urbino, esposo de Fermina Daza, decidido a hablar con esta, pero ella le pide con contundencia que se marche. En el siguiente fragmento podemos apreciar este hecho:

Su impulso inmediato [de Fermina Daza] fue maldecirlo por la profanación de su casa cuando aún estaba caliente en la tumba el cadáver de su esposo. Pero se lo impidió la dignidad. «Lárgate —le dijo—. Y no te dejes ver nunca más en los años que te queden de vida». Volvió a abrir por completo la puerta de la calle que había empezado a cerrar, y concluyó: —Que espero sean muy pocos (p.79-80).

Así pues, la locución adverbial «a toda costa» constituye una referencia al amor en la novela por la relación que guarda con su cotexto —representación del sentimiento amoroso de Fermina Sánchez) y con la novela en su conjunto —muestra de amor contrariado—. En el fragmento siguiente:

Lorenzo Daza se jugaba a fondo, porque su pretendida era la más preciada de una familia típica de la región: una cábila intrincada de mujeres bravas y hombres de corazón tierno y gatillo fácil, perturbados hasta la demencia por el sentido del honor. Sin embargo, Fermina Sánchez se sentó en su capricho con la determinación de los amores contrariados, y se casó con él a despecho de su familia (p.130).

⁴ Todos los fragmentos incluidos en este artículo pertenecen a la novela de García Márquez *El amor en los tiempos del cólera* de 1985, edición de 2011.

la también locución adverbial «a despecho de», «A pesar de» (DLE, 2020), constituye una referencia al amor por su relación con el cotexto y con la novela en su conjunto. Por una parte, esta UF es otra prueba del amor de Fermina Sánchez por Lorenzo Daza, con quien tiene la fuerte determinación de casarse, pese a no contar con la aprobación de su familia, quien paradójicamente acabará aceptándolo como uno más de la familia, representando así el triunfo del amor: «[...] al cabo de tantos años habían depuesto sus prejuicios triviales y lo admitieron *a corazón abierto* como uno de los suyos» (p.130). Por otra parte, al igual que la locución «a toda costa», esta expresión constituye un ejemplo de los amores contrariados, pues Fermina Sánchez y Lorenzo Daza se casan en secreto a consecuencia de la oposición de la familia de esta.

Se trata, por tanto, de dos locuciones adverbiales, «a toda costa» y «a despecho de», que forman parte de las referencias al sentimiento amoroso en la novela no por su contenido semántico ni por su referente, sino por la relación que guardan con su cotexto y la novela en su conjunto. Ambas dan cuenta de la fuerza del sentimiento amoroso de Fermina por Lorenzo y son, de alguna forma, ejemplos de amores contrariados, como el de Florentino Ariza y Fermina Daza. A pesar de que ambas relaciones se ven truncadas, la de Florentino y Fermina en mayor medida, se acaban consumando, lo que representa el triunfo del amor *—amor omnia vincit—*; y hasta podríamos considerar que fomenta la centralidad del amor en la novela. Veamos más ejemplos:

[...] cuando abrió la ventana del balcón y volvió a ver la llovizna triste del parquecito, la estatua del héroe decapitado, el escaño de mármol donde Florentino Ariza solía sentarse con el libro de versos. Ya no pensaba en él como el novio imposible, sino como el esposo cierto a quien se debía *por entero* (p.147). Sintió cuánto pesaba el tiempo malversado desde que se fue, cuánto costaba estar viva, cuánto amor le iba a hacer falta para amar a su hombre *como Dios mandaba* (p.147).

Las UF contenidas en este fragmento, al igual que las anteriores, no constituyen una referencia directa al amor, pues no cuentan con un contenido semántico ni con un referente relacionado con dicho sentimiento; sino que tienen que ver con el amor de manera indirecta debido a las relaciones que guardan con su cotexto. La locución adverbial «por entero», «Enteramente» (DLE, 2020), contribuye a describir el estado amoroso de Fermina: se encuentra inmersa en una ilusión de amor, como bien se indica más adelante en la narración, y ya ha asumido que Florentino será su marido, al que debe entregarse por completo. Esto se relaciona la siguiente unidad, la también locución adverbial «como Dios manda», «Del modo debido» (DFDEA, 2009), pues hace referencia al modo adecuado, posiblemente impuesto por la sociedad, en el que debe amar a su marido. Podríamos considerar que ambas unidades representan la rendición de Fermina Daza ante la ilusión del amor, forjada en las cartas intercambiadas durante su relación epistolar, donde Florentino le contaba su vida y milagros, así como sus planes de futuro. Sin embargo, esto no durará demasiado, pues en su primer encuentro con Florentino tras su regreso del viaje del olvido, Fermina lo rechaza fulminantemente. Así queda reflejado en la novela:

Ella volvió la cabeza y vio a dos palmos de sus ojos los otros ojos glaciales, el rostro lívido, los labios petrificados de miedo [...] En un instante se le reveló completa la magnitud de su propio engaño, y se preguntó cómo había podido incubarse durante tanto tiempo y con tanta sevicia semejante quimera en el corazón. Apenas alcanzó a pensar: «¡Dios mío, pobre hombre!». —No, por favor —le dijo—. Olvídelo (p.153).

Nuevamente hallamos dos UF relacionadas con el tópico amoroso no por su contenido semántico o referente, sino por la relación que guardan con su cotexto y la novela en su conjunto. Ambas son la representación de la ilusión de amor en la que vive Fermina Daza,

protagonista del triángulo amoroso sobre el que se sustenta la narración, por lo que queda clara su contribución a la composición del tema amoroso en la novela. En el fragmento siguiente:

Tampoco ella volvió a alimentar esa ilusión después de que su primer novio formal, al que amó con la pasión casi demente de que era capaz a los dieciocho años, escapó a su compromiso [...] Sin embargo, aquella primera experiencia, aunque cruel y efímera, no le dejó ninguna amargura, sino la convicción de que con matrimonio o sin él, sin Dios o sin ley, *no valía la pena vivir* si no era para tener un hombre en la cama (p. 282).

la locución verbal «valer la pena alguien o algo», «Ser importante, interesante o merecedor» (DLE, 2020), está ligada al tópico amoroso por la relación que guarda con su cotexto, ya que representa un ejemplo de amor pasional, uno de los tipos de amor tratados en la novela. Con esta UF García Márquez nos muestra la concepción vital de Sara Noriega, amante de Florentino Ariza, para quien la vida carece de sentido si no puede compartir la cama con un hombre, ejemplificando así la importancia para este personaje de la pasión en la vida, tal y como podemos apreciar en el siguiente pasaje: «Había tenido varios amantes de ocasión, pero ninguno con ilusiones matrimoniales [...] Tampoco ella volvió a alimentar esa ilusión» (p. 282). Resulta curioso, también, que esta breve oda al amor pasional esté en boca de una de las amantes de Florentino Ariza, quienes son el claro ejemplo de este tipo de amor en la novela, de manera que podríamos considerar que contribuye a reforzar la pasión como parte del tópico amoroso en la novela. En el ejemplo siguiente:

Pero seguía tan decidido a encontrar información inequívoca sobre la salud de Fermina Daza, que había vuelto al Café de la Parroquia para obtenerla de su padre [...] Fue así como se enteró de que Lorenzo Daza había muerto, y se alegró *de todo corazón*, aun a sabiendas de que el precio de aquella alegría podía ser el seguir viviendo sin la verdad (p. 336).

la locución adverbial «de todo corazón», «Con sinceridad y afecto» (DFDEA, 2009), describe la profunda alegría de Florentino Ariza al enterarse de la muerte de Lorenzo Daza, padre de Fermina Daza. La relación de esta locución con el tema amoroso viene dada, primeramente, por el referente *corazón*, que podríamos considerar un símbolo del amor y los sentimientos, mediante el que transmite su contenido semántico. En segundo lugar, esa vinculación al amor proviene de la relación que guarda la unidad con la novela en su conjunto, pues Lorenzo Daza es el primer gran obstáculo al que se enfrenta Florentino Ariza durante su relación con Fermina Daza: este al enterarse de que su hija está en relaciones con Florentino, decide hacer todo lo que esté en su mano para que el joven se aleje de su hija. La muerte de este produce en Florentino una gran satisfacción, pues de no haber sido por él su relación con Fermina habría sido posible y nadie más se habría interpuesto en su camino, excepto la propia Fermina.

En estos ejemplos hemos podido apreciar UF que, por su contenido semántico, referente y relaciones con el cotexto y con la novela en su conjunto, están vinculadas al amor y, por ello, participan en la composición del tópico amoroso y desempeñan esa función de composición citada anteriormente. Con estas UF, junto con otras palabras y sintagmas relacionados con el amor presentes a lo largo de la novela, García Márquez no solo compone y otorga cohesión al tópico amoroso, sino que también logra hacer que este sentimiento impregne toda la novela, evidenciando así la centralidad y esencialidad del amor en la obra.

2.2 Las UF en la composición temática de la muerte en *El amor en los tiempos del cólera*

Cifo González (2012) comenta que, junto al tópico amoroso, aparece estrechamente vinculada la muerte, pues *El amor en los tiempos del cólera* es una novela de amor y también de muerte. Esa vinculación entre los dos tópicos se puede apreciar desde el mismo título, donde se relaciona el amor con una enfermedad mortal, el cólera; asimismo, la relación amorosa entre

Florentino Ariza y Fermina Daza solo culmina tras el fallecimiento de Juvenal Urbino, esposo de esta. La vinculación de la muerte con el amor y las numerosas referencias a ella en la novela –suicidios, cadáveres, enfermedad, etc.– otorgan una gran relevancia a este tópico; es más, la novela se inicia con un suicidio y la última secuencia narrativa está marcada por otro. Como ocurría con el tópico amoroso, encontramos en la novela palabras, sintagmas y referencias a la muerte que participan en la composición de este tema. Igualmente, advertimos la presencia de ciertas UF relacionadas directa o indirectamente con este tópico y que, por ello, contribuyen a su construcción. En los fragmentos siguientes:

Fue como si después de tantos años de familiaridad con la muerte, después de tanto manosearla *por el derecho y el revés*, aquella hubiera sido la primera vez en que se atrevió a mirarla a la cara, [a la muerte] y también ella lo estaba mirando. No era el miedo a la muerte. No: el miedo estaba dentro de él desde hacía muchos años, convivía con él, era otra sombra sobre su sombra... (p. 52).

Por pura experiencia, aunque sin fundamento científico, el doctor Juvenal Urbino sabía que la mayoría de las enfermedades mortales tenían un olor propio, pero ninguno era tan específico como el de la vejez. Lo percibía [El olor de la vejez] en los cadáveres *abiertos en canal* en la mesa de disección, lo reconocía hasta en los pacientes que mejor disimulaban la edad, y en el sudor de su propia ropa y en la respiración inerte de su esposa dormida (p. 66).

las locuciones adverbiales incluidas evocan la muerte por la relación que guardan con su contexto y la novela en su conjunto: ambas son un reflejo de la estrecha familiaridad de Juvenal Urbino con la muerte. El doctor Urbino se presenta al principio de la narración como una eminencia médica con una vasta experiencia fruto de su longeva carrera en la medicina. A lo largo de su profesión ha tratado en innumerables ocasiones con la muerte, manipulándola «por el derecho y el revés» –variante de al derecho y al revés–, «En todas las circunstancias o situaciones» (DFDEA 2009). Esta locución adverbial da a entender una cierta cercanía casi familiar entre el doctor Urbino y la muerte, producto de tantos años observándola. Este conocimiento de la muerte permite a este personaje detectar su olor en cadáveres «abiertos en canal», «Abrir [una res] de arriba abajo, para despojar[la] de sus vísceras» (DFDEA, 2009). Nos encontramos, pues, con dos locuciones que remiten a la muerte por su relación con su contexto, ya que en ambos fragmentos se hace referencia a la muerte; así como, con la novela en su conjunto, pues son ejemplos de la familiaridad de Juvenal Urbino, uno de los personajes centrales, con la muerte. Observemos otro ejemplo:

En todo caso, la tragedia fue una conmoción no sólo entre su gente, sino que afectó por contagio al pueblo raso, que se asomó a las calles con la ilusión de conocer aunque fuera el resplandor de la leyenda. Se proclamaron tres días de duelo, se puso la bandera *a media asta* en los establecimientos públicos y las campanas de todas las iglesias doblaron sin pausas hasta que fue sellada la cripta en el mausoleo familiar (p. 73).

Fue inflexible [Fermina Daza] en la determinación de no permitir que se utilizara el cadáver en beneficio de ninguna causa, y lo fue inclusive con el telegrama del Presidente de la República, que ordenó exponerlo en cámara ardiente en la sala de actos de la gobernación provincial. Con la misma serenidad se opuso a que fuera velado en la catedral, como se lo pidió el arzobispo en persona, y sólo admitió que estuviera allí durante la misa *de cuerpo presente* de los oficios fúnebres (p. 74).

Por su parte, las UF insertadas en estos fragmentos están directamente relacionadas con la muerte por su contenido semántico y la relación con la novela en su conjunto, pues ambas participan en la descripción de la muerte y el funeral del doctor Urbino, un suceso esencial en la narración, como ya venimos comentando. En primer lugar, la locución adverbial «a media asta», «Dicho de una bandera: a medio izar, en señal de luto» (DLE, 2020), describe el fallecimiento

del doctor Urbino como un suceso importante que ha causado conmoción, pues las banderas de establecimientos públicos se han izado solo hasta la mitad en señal de duelo oficial por la muerte de dicho personaje: «En todo caso, la tragedia fue una conmoción no sólo entre su gente, sino que afectó por contagio al pueblo raso, que asomó a las calles con la ilusión de conocer aunque fuera el resplandor de la leyenda» (p. 73). En segundo lugar, la locución adverbial «de cuerpo presente», «Se aplica a los cadáveres en el momento que están dispuestos para ser enterrados» (DLE, 2020), hace referencia al tipo de funeral que recibió Juvenal Urbino en la catedral. Ambas locuciones, junto con otras palabras y sintagmas relacionados con la muerte –*oficios fúnebres, doble de campanas, cripta, mausoleo, velado, rendir tributo, mortal, tragedia, duelo, funeral*, etc.–, forman parte de todo un episodio protagonizado por la muerte de Juvenal Urbino, por lo que vemos clara la participación de estas UF en la composición del tópico de la muerte, ya que no solo se relacionan con este tema mediante su contenido semántico, sino que además forman parte de la descripción del fallecimiento de un personaje principal de la novela. Asimismo, ambos fragmentos y, por ello, ambas locuciones se encuentran insertas en la primera secuencia narrativa, la cual está marcada por la muerte de principio a fin: al comienzo asistimos al suicidio de Jeremiah de Saint-Amour; en el desarrollo de la secuencia somos testigos de los estragos de la vejez en Juvenal Urbino y su esposa; y hacia el final presenciamos la muerte y funeral del primero. Se forma, así, un entramado de referencias a la muerte que interviene en la composición del tema de la muerte, del que indudablemente forman parte las unidades comentadas. En el fragmento siguiente:

Las sirvientas, ayudadas por otras del vecindario, habían recurrido a toda suerte de engaños para hacerlo bajar, pero él continuaba empeinado en su sitio, gritando *muerto de risa* viva el partido liberal, viva el partido liberal carajo... (p. 43).

el esquema sintáctico «muerto de», que indica «Sentir intensamente algún deseo, sentimiento o pasión» (DLE, 2020), remite a la muerte por el referente –*muerte*– mediante el que transmite su contenido semántico, y por su relación con la novela en su conjunto. Este esquema sintáctico describe lo enérgicamente que se está riendo el loro de Paramaribo, rescatado por Fermina Daza; el mismo loro que costará la vida al doctor Urbino unas páginas más adelante, al escalar este un árbol para intentar atrapar al animal. A este respecto, resulta curioso que el loro, causa de la muerte de Juvenal Urbino, ande revoloteando por la casa «muerto de risa», mientras el servicio trata de cogerlo al vuelo. Este animal representa el heraldo de la muerte del doctor Urbino y el fragmento donde se inserta dicho esquema sintáctico constituye la antesala del fallecimiento de este personaje. Vemos claro, pues, que esta UF ayuda en la composición del tema de la muerte no solo por el referente, sino también por la relación que guarda con la novela en su conjunto: esta expresión, al igual que las anteriores, forma parte de un acontecimiento esencial en la narración, el fallecimiento del doctor Urbino, lo que fortalece aún más su relación con la muerte. En este otro fragmento:

Sin apartar la vista del bordado, le contestó: «No puedo recibirla sin el permiso de mi padre». Florentino Ariza se estremeció [...] Pero se mantuvo firme, y replicó de inmediato: «Consígalos». Luego dulcificó la orden con una súplica: «Es un asunto *de vida o muerte*» (p.94).

podemos apreciar la clara vinculación entre amor y muerte existente en la novela: la locución adverbial «de vida o muerte» –variante de «a vida o muerte»–, «Que lleva al desenlace feliz o infeliz de una situación peligrosa o comprometida» (DLE, 2020), evoca a la muerte por medio de su referente y es una prueba de la fuerza del sentimiento amoroso en Florentino Ariza, así como una prueba del carácter desmedido del personaje. Esta locución indica la importancia que tiene para Florentino que Fermina acepte la carta de amor que con tanto sentimiento había

escrito: para él se trata de un asunto de extrema importancia hasta tal punto que resulta «de vida o muerte». Se magnifica aquí el sentimiento amoroso por medio de una UF cuyo referente evoca a la muerte, evidenciando así la conexión entre esta y el amor presente no solo en la novela, sino también en la relación de ambos personajes, pues acordémonos de que la culminación de su romance solo es posible a través del fallecimiento de Juvenal Urbino.

Gracias al contenido semántico, el referente y las relaciones con el cotexto y la novela en su conjunto, determinadas UF son capaces de remitir a la muerte, fortaleciendo la presencia de esta en la novela y participando en la composición temática de dicho tópico.

CONCLUSIONES

Sobre la base del análisis hermenéutico realizado anteriormente, parece confirmarse que las UF pueden participar en la composición de la materia narrativa. En este análisis hermenéutico hemos estudiado una serie de UF relacionadas con el amor y la muerte teniendo en cuenta su contenido semántico, su cotexto y la novela en su conjunto, la información aportada por las diferentes fuentes lexicográficas, fraseográficas y paremiológicas, y la información de la novela obtenida de la literatura escrita sobre esta. En nuestro caso, hemos podido apreciar que estas unidades contribuyen a componer dos temas fundamentales en la novela de García Márquez *El amor en los tiempos del cólera*, el amor y la muerte, al mismo tiempo que les otorgan cohesión y fortalecen su presencia en la novela, cumpliendo así con la función de composición y estructuración de la materia narrativa enunciada por Zuluaga (1997). Esta contribución en la construcción temática se produce de diferentes formas, tal y como hemos comprobado: en primer lugar, mediante la evocación del amor o la muerte a través del contenido semántico de la propia UF, como es el caso de la locución verbal *costar algo la vida a alguien*, con la que se indica que algo es la causa de la muerte de alguien (DLE, 2020), por lo que se relaciona directamente con la muerte y ayuda a componer dicho tema dentro de la novela. En segundo lugar, por medio del referente con el que una determinada UF transmite su significado, que puede ser la palabra *amor* o *muerte*, o guardar relación con ellas. Como ejemplo, podemos citar la locución adverbial no documentada «de mal corazón», que bien podría tratarse de una desautomatización de la también locución adverbial «de mala gana», de un uso personal del autor o, incluso, de un americanismo o uso local; y que mediante el referente corazón vendría a indicar que algo se hace con resistencia o fastidio⁵. Si consideramos el significado de «de mala gana», el contenido semántico de «de mal corazón» no está relacionado con el amor. No obstante, su referente corazón, símbolo de amor y emociones, puede evocar sentimientos amorosos. En tercer, y último, lugar, esta composición temática se puede producir por las relaciones que una determinada unidad establece con su cotexto y con la novela en su conjunto. Aquí, podemos tomar como ejemplo la locución anterior «de mal corazón»: esta UF no solo está relacionada con el amor gracias a su referente corazón, sino también a su relación con el cotexto y la novela en su conjunto. En la novela analizada, esta locución constituye una descripción de uno de los tipos de amor mencionados dentro de la misma, el amor tedio, el amor profesado entre Juvenal Urbino y Fermina daza: un amor desprovisto de sentimientos pasionales y basado en la costumbre. Por ello, constituye una evocación de este sentimiento y forma parte de ese campo semántico formado por palabras, sintagmas y episodios completos de la novela relacionado con el amor que contribuye a componer dicho tema y a darle consistencia dentro del texto. Asimismo, de acuerdo con algunos de los ejemplos expuestos y comentados, la contribución temática de las UF puede ser una combinación de las tres formas mencionadas. Buena prueba de ello es la ya comentada locución adverbial no documentada «de mal corazón» relacionada con el amor por su referente y por su relación con su cotexto y la novela en su conjunto.

⁵ Significado tomado de la locución adverbial «de mala gana» (DLE, 2020).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alemaný Bay, C. (2009). Propuestas narrativas de Gabriel García Márquez después de Cien años de soledad: innovación de la tradición. En J. M. Camacho Delgado, & F. Díaz Ruiz, *Gabriel García Márquez, la modernidad de un clásico*. (pp. 15-34). Madrid: Verbum D.L.
- Cabello Pino, M. (2010). *Motivos y tópicos amorosos clásicos en El amor en los tiempos del cólera (Tesis doctoral)*. Huelva: Universidad de Huelva.
- Cifo González, M. (2012). El amor y la muerte en *El amor en los tiempos del cólera*. <http://hdl.handle.net/10201/26354> [consulta: 10/12/2022]
- García Márquez, G. (2011 [1985]). *El amor en los tiempos del cólera*. Colombia: La Oveja Negra Ltda.
- Morales-Gudmundsson, L. E. (1991). El jardín y la caída: mito y parodia en *El amor en los tiempos del cólera*. *Cuadernos Hispanoamericanos*, 492, 117-125.
- Palencia-Roth, M. (1987). La primera novela de García Márquez después del premio Nóbel. *Boletín Cultural y Bibliográfico*, 24 (12), 3-17.
- Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.4 en línea, 2020]. <https://dle.rae.es>.
- Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G., (2009). *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.
- Sevilla Muñoz, J. y Crida Álvarez, C. (2013). Las paremias y su clasificación. *Paremia*, (22), 105-114.
- Sevilla Muñoz, J.; Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T. [dir.] (2009). *Refranero multilingüe*. Madrid. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes).
- Solano Rodríguez, M. Á. (2012). Las unidades fraseológicas del francés y del español: tipología y clasificación. *Paremia*, 21, 117-128.
- Viña liste, J. M. (1991). El amor en los tiempos del cólera. *Cuadernos Hispanoamericanos* (Edición digital), 432, 131-134.
- Zuluaga, A. (1997). Sobre las funciones de los fraseologismos en textos literarios. *Paremia*, 6, 631-640.

